

# La pesta naerâ = (La peste noire)

Autor(en): **Delaloye, Louis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **93 (1966)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234221>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



### Bénédiction du drapeau du « Consortâzô »

Dimanche 6 février se déroula, au Château d'Ouchy, la cérémonie de la bénédiction du drapeau des patoisants valaisans de Lausanne : *Lo Consortâzô*.

L'office divin a été célébré par M. l'abbé Hermann Salamin, membre du Comité cantonal, lequel prononça une touchante homélie de circonstance. Pendant la bénédiction, le drapeau du « Consortage » était entouré du parrain et de la marraine, et des drapeaux de Vissoie et du Vieux-Pays.

A midi, un copieux banquet a été servi aux 130 convives, dont les vieux costumes formaient un décor coloré et fort sympathique.

Puis se déroula la partie officielle sous la direction de M. Darbellay. Plusieurs orateurs prirent la parole. On entendit successivement MM. Albert Robyr, président du « Consortage », Willy Müller, représentant du Conseil municipal de Lausanne, l'abbé Hermann Salamin, Henri Gremaud, président du Conseil romand, Adolphe Decollogny, président de l'Association vaudoise, Jean Duey, président de l'Association valaisanne, Barman, président du Vieux-Pays, Georges Besse, président de la « Comona », Francis Pellaud, rédacteur du *Ski* et du *Vieux-Pays*, Edouard Florey, membre du Comité can-

tonal, et Gilbert Clivaz, président du groupe folklorique de Randogne.

Chacun apporta à la société en fête vœux et félicitations. Ces discours alternaient avec des productions fort goûtées par le Chœur de Randogne, sous la direction de M. Albert Rouvinet. Puis un orchestre improvisé donna le pas aux danses anciennes. Jeunes et moins jeunes s'en donnèrent à cœur joie dans l'art chorégraphique.

Nos sincères remerciements aux patoisants de Lausanne pour l'accueil chaleureux qui nous a été réservé à cette fête et toutes nos félicitations pour l'organisation de cette journée si bien réussie.

*J. Duey.*

#### **La pesta naerâ (la peste noire)**

On sae qué yon di maleu qu'a fi lo mi dè mau din nouvro payi l'è la pesta naerâ.

Lè dzin l'aeron terrachâ in quarqué minute. A Sasson, onna mire in trin dalaetché (donner le sein) a son maeno a ito foudroya. Pè mérachlo son petiou l'a rin ju. Lè vesîn on trovo cin ra (rare). Di adon cé maeno a ito apélo Ra (Rard). Y l'a baya son nom a sou désindin. A

Sasson min a Sayon in douz'an, mi dè la maetia diz'abetin on perdu la viâ. Din sartin veladzo, on trovave pami dè dzin po intara lè mô. Lè cadavro in déconpajechon obledjevon lè dzin san a alâ abetâ din lè mayin. Lè leù u d'atre bitche renplachevon lè maeson ouïde.

Po aretâ lè voyageu di payi vesîn enco mi totchâ pè la maladi a intrâ in Valae, lo Governemin a fi barâ lè rote pè lè seuda. Din tsaque Comoene, la tradechon raporte dè conte plu j'ou min véredéque su lè ravadzo dè la pesta.

Y vos'intéresse petitre dè cognètre yon dè hleu conto. Ceuse s'aéré passo a Sarèyé, veladzo dè Bagne yo solamin trae fameye on ito épargnaye don hla di Besse. La pire a meno sou trae maton din on tsalé éloigna du veladzo avoui onna grossa provejon dè neretera à quarqué vatse. In lè quitin y leuz' a dè : « Vo recomando dè reveni a Sarèyé solamin quan vo vo apercévré qué y aéré pami dè foemi (fumée) què soertéré di tae di maeson. Cin veu dère què tote lè dzin du veladzo son mô, adon y aéré po leu pami dè resco d'atrapa la pesta. »

Lè trae maeno on tenu conté di recommandachon du pire. A leu reto, i l'on poechu remarqua què tote lè maeson aeron vouïde è son venu lèz'unico propriétiro dè to lè bin. In recognisechinse d'avae étsapo a la mô, iz'on fi donachon a la paretse dè la grossa hlotse (cloche) dè l'yaese du Tsablo è a l'incoera (le curé) d'on tsevo (cheval) po yui parmètre dè veseta lè malado dè la Coemona.

(Patois d'Ardon.)

*Louis Delaloye.*

### **M. Ernest Schulé à l'honneur**

*Sur la proposition de la Faculté des lettres, le Conseil d'Etat du canton de Neuchâtel a créé, à l'Université de ce canton, un enseignement de la « dialectologie romande », à titre d'essai pendant les semestres d'hiver 1965-1966 et 1966-1967.*

*Nous apprenons avec plaisir que pendant l'hiver 1965-1966, ce cours a été confié à M. Ernest Schulé, rédacteur en chef du Glossaire des patois de la Suisse romande. Il est réjouissant que nos patois soient à l'honneur dans une université romande.*

*Le but de ce cours n'est évidemment pas d'apprendre à parler le patois aux étudiants, mais bien d'introduire l'étude scientifique des patois en général et des patois romands en particulier. On sait l'importance qu'ont ces vieux langages pour l'histoire de la langue officielle et la littérature, des dialectes locaux et pour la connaissance de l'histoire et de la civilisation d'une région.*

*Cette nomination à l'Université de Neuchâtel nous comble d'aise, car depuis plusieurs années nous avons le plaisir de collaborer avec M. Schulé au sein de l'Association cantonale valaisanne et au sein du Conseil romand des patoisants. Grâce à son érudition et à son inlassable dévouement, sa présence fait partout autorité. Merci M. Schulé et nos chaleureuses félicitations.*

J. Duey.

\* \* \*

*Un exemple à imiter dans d'autres universités romandes, car notre présent et notre avenir ne doivent-ils pas s'inspirer de notre passé ?*